



## U.D. 6:

# SER TODO OÍDOS

CUADERNO DE CLASE

2017-2018

NOMBRE Y APELLIDOS: \_\_\_\_\_

CURSO Y GRUPO: \_\_\_\_\_ FECHA DE INICIO: \_\_\_\_\_

FECHA DE FINALIZACIÓN: \_\_\_\_\_ FECHA DE ENTREGA: \_\_\_\_\_



## PORTAFOLIO DIGITAL

Mantén actualizado tu portafolio añadiendo los mapas conceptuales de esta unidad. Recuerda actualizar el índice del compendio textual.

## PLAN LECTOR

Terminamos con *El coronel no tiene quien le escriba* sobre la cual una adaptación cinematográfica.

### \*\* ACTIVIDAD PREVIA

1. Investiga el significado de la locución o la frase hecha de esta unidad; para ello, ve al buscador de esta página del [Centro Virtual Cervantes](#). Mira el índice de esta unidad didáctica y deduce qué relación guardan el significado del título y los contenidos que trabajaremos.

## COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL



**Vídeo: ¡Qué difícil es hablar español!** (Tienes la letra en el enlace del libro digital)

### 2. Nivel literal:

- a. Los cantantes son dos. ¿Quién es el emisor de la canción?
- b. ¿De qué país dice ser el emisor?
- c. ¿Cuándo empezó a estudiar español?
- d. ¿Va a Cuba? Justifica tu respuesta.
- e. Completa la tabla; ve con cuidado con la cronología:

	VIAJA A..	CUÁNDO LO REALIZA	TIEMPO DE ESTANCIA
1º			
2º			
3º			
4º			
5º			
6º			
7º			

- f. ¿Ha viajado a estos países: Colombia, Uruguay, Honduras, Argentina, El Salvador y Guatemala? Justifica tu respuesta.
- g. ¿Quién es el receptor de los versos 105-110? ¿Cómo lo sabes?

### \*\* 3. Nivel inferencial:

- a. Reescribe los siguientes versos de manera que no se altere el significado y nunca aparezca la palabra “chucho”:  
 El chucho de Chucho es un chucho ladrando,  
 y por chucho a Chucho lo echaron al chucho,  
 el Chucho era frío y lo agarró un chucho  
 -“Que chucho”- decía,  
 -“extraño a mi chucho”. (vv 52-56)



- b. Explica el significado contextual de los versos 111-112.
- c. Explica el significado contextual del estribillo de esta canción. ¿Puede ser la idea principal o tema? Justifica tu respuesta.

\*\*\*4. Nivel crítico:

- a. Los ejemplos que proporciona en esta canción se basan en un fenómeno semántico, ¿cuál?
- b. ¿A qué fenómeno léxico-semántico alude en los versos 111-112?
- c. Los versos en los que se habla del término “chucho” corresponden a un fenómeno léxico y otro semántico. ¿Cuáles? ¿Qué casos? Justifica tus respuestas.
- d. En el texto se citan una serie de eufemismos sobre el mismo término tabú. Señálalos.
- e. En el texto tienes subrayados tres versos en los que aparecen los términos “zumo” y “sumo”. Explica los fenómenos fonéticos y/o léxico-semánticos a los que corresponde, justificando tu respuesta.
- f. Los términos ‘guachiman’, ‘hanguear’, ‘romboy’ y ‘overol’ ¿son xenismos? Justifica tu respuesta.
- g. Al final de la canción aparece un párrafo en prosa; en él se juega con diversos fenómenos léxico-semánticos, ¿cuáles? Justifica tu respuesta explicando ejemplos concretos.

## PROCESOS Y ESTRATEGIAS

### Reconocimiento y discriminación de las variedades dialectales.

- \* 5. Elabora un mapa conceptual sobre los dialectos del castellano. Recuerda incluir las características. Como siempre, súbelo al compendio textual y actualiza el índice.
- \* 6. En el mapa de la derecha tienes situadas las lenguas de la península ibérica.
  - a. Falta una, ¿cuál? Señálala en el mapa





b. Dibuja los dialectos septentrionales en morado o fucsia y en naranja los meridionales. En cada caso pon el nombre.

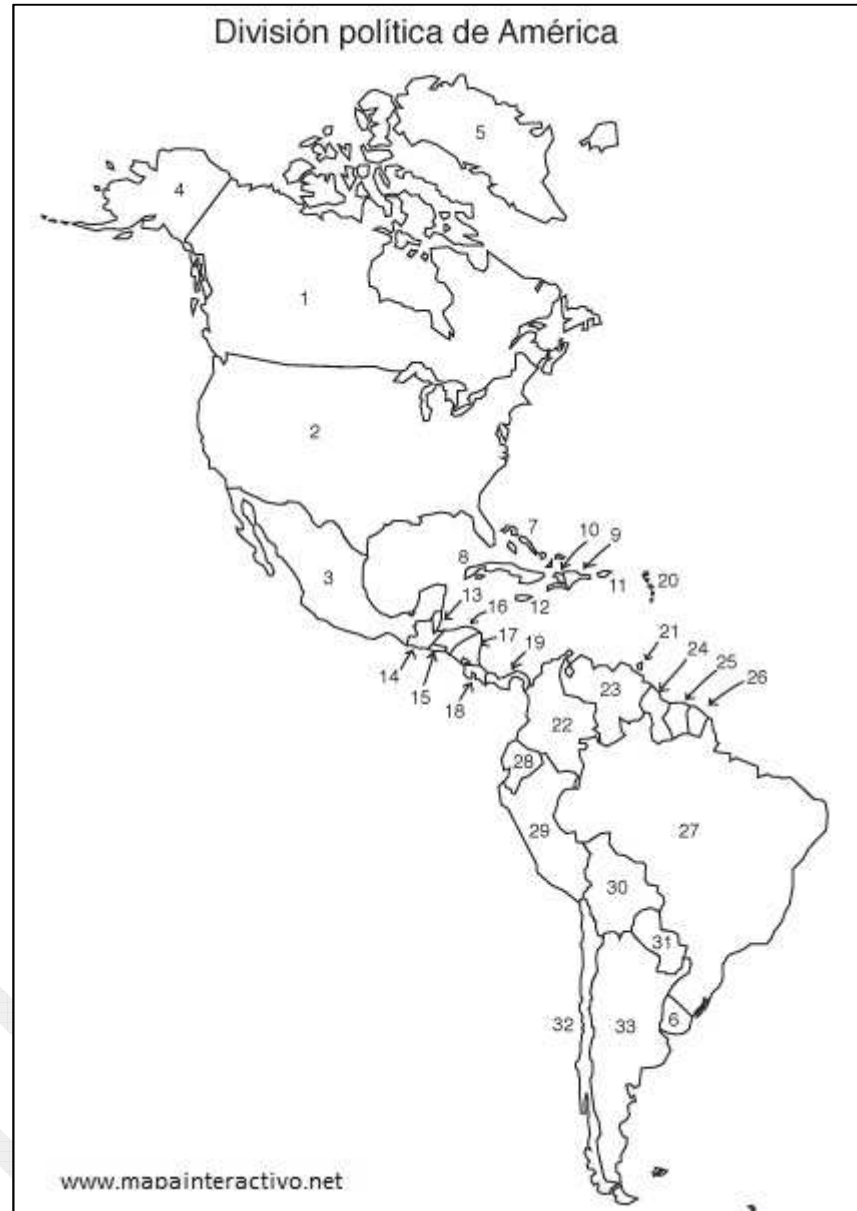
\*7. En el mapa político del continente americano, escribe los nombres de los estados en los que se habla castellano. Ve con cuidado con Estados Unidos.

\*\* Tarea en grupo y colaborativa: COMO LA VIDA MISMA. FASE 5

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. LENGUAS EN CONTACTO

\*8. ¿Cómo te consideras: bilingüe o diglósico? Justifica tu respuesta.



\*9. Lee el siguiente texto:

### EL VIGOR DEL 'SPANGLISH'

El cóctel de español e inglés invade las calles de Nueva York por boca de su población hispana

**JAVIER VALENZUELA**

Nueva York 15 ABR 1997

Uno *parquea el carro* en las proximidades de Mony Travel, el local del número 3825 de la neoyorquina calle de Broadway; apaga el radiocasete, donde sonaba música de Selena; pone unos cuartos en la maquina municipal, no vaya a ser que la policía ronde por la zona y le ponga un *ticket*, y se encamina hacia el local, que anuncia a los transeúntes: "Prepare su *income tax* aquí". La *carpeta* de Mony Travel está tan desgastada y sucia como casi todo en este rincón septentrional de Manhattan, habitado por dominicanos y puertorriqueños; pero, como también casi todo, el local bulle de vida` gente telefoneando a países latinoamericanos, buscando billetes de avión baratos, indagando por un abogado que pueda arrancarles una sustanciosa *liability* por un accidente de tráfico, recabando información sobre cómo conseguir la *carta verde* y evitar la deportación, preparando *sus income tax*... Entre la algarabía de voces, uno retiene la de una joven mulata que termina así su conversación telefónica: "Te llamo para atrás, ¿okey?".

En este barrio de Washington Heights, en todos los de Nueva York con presencia hispana, se ha impuesto el *span-glish*, un castellano salpicado de palabras inglesas -*ticket* (multa), *income tax* (impuesto sobre la renta), *okey* (de



acuerdo), *liability* (responsabilidad *civil*), *nice*. (simpático).-y traducciones literales de palabras y frases inglesas -*chores* (*shorts*, pantalones cortos), *marqueta* (*market*, mercado), *taipear* (*to type*, escribir a máquina), *parquear el carro* (*parking the car*, aparcar el coche), *vacunar la carpeta* (*vacuum the carpet*, aspirar la alfombra), *te llamo para atrás* (*I call you back*, te vuelvo a llamar), *el rufo del bildin* (*the roof of the building*, el techo del edificio)...

Un habla que, como comenta con humor Enrique Camacho, el director del Instituto Cervantes de Nueva York, produce disparates como el, decir que el hispano Fernando Ferrer "está corriendo para la oficina de mayor" (está compitiendo por el cargo de alcalde), o que tal tienda "delibera groserías" ("deliver grocery", reparte la compra), o que cual negocio "necesita mujeres estériles" ("need steady women", necesita empleadas fijas).

Un artículo reciente de *The New York Times* calificaba el *spanglish* como la tercera lengua de Nueva York después del inglés y el español. Es cierto. Con 1,8 millones de hispanos -un 25% de la población, según el censo de comienzos de esta década- y varios diarios, semanarios, emisoras de radio y canales de televisión en castellano, Nueva York permite al visitante pasarse el día escuchando a gente que habla la lengua de Cervantes con múltiples acentos latinoamericanos o en su versión *spanglish*. El pasado martes, al inaugurar el centro universitario que lleva su nombre, don Juan Carlos pudo decir con toda razón: "Nueva York ya es hoy una de las grandes capitales del mundo hispánico".

El mestizaje de inglés y castellano está saltando de la calle donde nació a la cultura popular. "Mi padre's infidelity. Are cuernos genetic", reza el titular de un artículo de *Latina*, el "magazine bilingüe" para jóvenes hispanas publicado en Nueva York. La revista, de buena calidad, inserta textos en inglés o castellano, pero no puede resistir la tentación de hacer cócteles lingüísticos como el citado. O como éstos: "Mi vida en fast forward", "When do you need un abogado? Escritores como Julia Álvarez introducen con desparpajo palabras y frases castellanas en sus textos en inglés.

El *spanglish* tiene sus defensores. "Reflejamos la vida entre dos lenguas y dos culturas de nuestros lectores", dice Christy Haubegger, editora de *Latina*; "el spanglish es una muestra de destreza lingüística", afirma Ana Celia Zentella, una profesora universitaria que ha escrito un libro sobre el bilingüismo en Nueva York. Y también sus detractores. Roberto González Echevarría, profesor de literatura hispánica en Yale, se ha visto obligado a precisar en una carta publicada por *The New York Times* que el *spanglish* es "una invasión del español por el inglés", que "trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma".

*El País*, Martes, 15 de abril de 1997. Edición impresa.

\*10. Nivel literal:

- ¿Quién es el emisor de este texto?
- ¿En qué lugar se escribe?
- ¿En qué medio y en qué fecha se publica?
- Señala el titular. Distingue las partes de las que consta y qué contenido aporta cada una de ellas.
- ¿Qué significa el título?
- El texto parte de una anécdota. ¿En qué párrafo se explica?
- Resume en dos líneas el contenido de la anécdota.
- ¿Cuál es el público lector del magazine *Latina*?

\*\* 11. Nivel inferencial:

- En el artículo se dice: "Con 1,8 millones de hispanos -un 25% de la población, según el censo de comienzos de esta década". ¿Qué es una década? ¿A qué década se está refiriendo? Justifica tu respuesta.



- b. En el texto se define varias veces el término spanglish. Subraya dichas definiciones y compáralas. ¿Son sinónimas? ¿Se complementan las unas a las otras?
- c. En el tercer párrafo se habla de disparates y se proporcionan ejemplos. ¿A qué son debidos estos disparates? Justifica tu respuesta.
- d. Explica el significado del segmento: “El mestizaje de inglés y castellano está saltando de la calle donde nació a la cultura popular”

\*\*\*12. Nivel crítico:

- a. ¿Se puede considerar un dialecto al spanglish? Justifica tu respuesta ampliamente.

\*13. Traduce los siguientes segmentos<sup>1</sup>

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Tengo un appointment:          | 14. Hice overtime:             |
| 2. Voy a babisitear a mi hermana: | 15. Parkear el carro:          |
| 3. Culisimo:                      | 16. Vamos a la party:          |
| 4. Deliberar groserías:           | 17. Estoy en el rufo:          |
| 5. Hay que pagar los bills:       | 18. Pon los platos en el sink: |
| 6. Vamos a chequear el buzón:     | 19. Ir de shopping al mall:    |
| 7. Dame cash:                     | 20. Estoy bien traineado:      |
| 8. Hagamos un deal:               | 21. Me gusta taipear:          |
| 9. Estoy freekeado:               | 22. He quiteado mi trabajo:    |
| 10. Pagar las taxes:              | 23. ¡Dame un break!:           |
| 11. Voy a leer a la librería:     | 24. Eskiperarse la clase:      |
| 12. Me dieron un ticket:          | 25. Vamos a las movies:        |
| 13. Mopear el suelo:              |                                |

## II. ORACIÓN COMPUESTA, IV: SUBORDINADAS ADVERBIALES

\*14. Sustituye los adverbios por una subordinada adverbial y di de qué tipo es<sup>2</sup>.

- a. A las nueve te veré allí.
- b. Lo haremos entonces.
- c. Hazlo así.
- d. Trabajamos mucho.

<sup>1</sup> Fuente de la actividad: [http://www.todoele.net/actividades\\_mat/Myriam\\_Spanglish.pdf](http://www.todoele.net/actividades_mat/Myriam_Spanglish.pdf)

<sup>2</sup> Fuente del ejercicio: José Antonio García Fernández, Subordinadas adverbiales, DPTO. LENGUA Y LITERATURA- IES Avempace



- \*15. ¿Cuáles de estas proposiciones subordinadas son adverbiales?<sup>3</sup>
- El trabajo finalizó cuando sonó el timbre.
  - Nos llevó en el coche donde nosotros le dijimos.
  - Hemos ido a la casa rural donde nos aconsejaste.
  - Los actores actuaron como todos sabíamos que lo harían.
  - Ese fue el día cuando todos decidimos volvernos a encontrar dentro de diez años.
- \*16. Señala cuáles de las siguientes afirmaciones sobre las subordinadas adverbiales son verdaderas:
- El nexos cumple en ellas una función sintáctica.
  - Cumplen la misma función que el adverbio en la oración simple.
  - Llevan un antecedente en la proposición principal.
  - Pueden sustituirse por un adverbio.
- \*17. Señala cuáles de estas afirmaciones sobre las subordinadas adverbiales circunstanciales son verdaderas:
- Cumplen la misma función que el adverbio en la oración simple.
  - Expresan circunstancias de tiempo, lugar y modo.
  - Tienen un antecedente en la proposición principal.
  - Van introducidas por un adverbio relativo.
- \*\*18. Distingue las proposiciones adjetivas y sustantivas de las adverbiales:
- Te esperaré en la tienda donde me dijiste.
  - Te escribiré cuando tenga un poco más de tiempo.
  - No pudo llegar hasta donde se había propuesto.
  - Avisad cuando estéis preparados.
  - Supongo que me dirás cuándo vas a venir.
  - Recuerdo el momento cuando vimos juntos aquella puesta de sol.
  - Volveremos a casa cuando hayamos terminado todas las tareas.
  - Encontraremos el modo como solucionarlo.
  - Me gustaría que los hicieras como te he explicado.
- \*19. Indica cuáles de estas subordinadas adverbiales circunstanciales son de modo:
- Como no llegabas, me fui.
  - Lo he anotado todo como tú me has ordenado.
  - Los recibí según fueron llegando.
  - Hazlo según las instrucciones del inicio.
  - He diseñado la ilustración como me han enseñado.
- \*20. Indica de qué tipo es cada una de estas proposiciones subordinadas adverbiales (lugar, tiempo, modo):
- Pasó mucho tiempo antes de que lo volviera a ver:
  - Rellenamos todos los datos según se indicaba en las instrucciones:
  - Mientras llegabas, he tomado un refresco:
  - Deberías colocarlo donde yo pueda cogerlo:
  - Siguió comiendo como si yo no hubiera llegado:
- \*21. Indica cuáles de estas afirmaciones sobre las subordinadas adverbiales impropias son verdaderas:
- Equivalen a un adverbio en la oración simple.
  - Son de varios tipos: lugar, tiempo, modo.
  - Son las siguientes: consecutivas, finales, concesivas, condicionales y causales.
  - Además del nexos, es importante tener en cuenta la relación de significado entre la proposición principal y la subordinada.
  - No pueden sustituirse por un adverbio.
- \*22. Di el tipo de subordinada que corresponde en cada caso:

<sup>3</sup> Fuente de los ejercicios 15-30: <http://e-educativa.catedu.es/>



- a. La subordinada expresa una condición para que se cumpla lo indicado en la principal:
- b. En la subordinada se señala un obstáculo que no impide que se cumpla lo expresado en la principal:
- c. La subordinada indica la finalidad con la que se enuncia la proposición principal:
- d. En la subordinada se expresa la causa de lo enunciado en la principal:
- \*23.** Señala cuáles de estas oraciones subordinadas son adverbiales finales:
- a. Se lo he contado solo porque te conozca de una vez.
- b. Pídeselo tú para que nos lo deje.
- c. Acércate, que quiero que conozcas a mi familia.
- d. Me lo ha contado porque yo se lo he exigido.
- e. Me gustaría que me dijeras lo que ha pasado.
- f. Estudió mucho con el objetivo de poder aprobar el examen.
- \*24.** Señala cuáles de estas subordinadas adverbiales son causales:
- a. Ven esta tarde a casa, que vamos a celebrar mi cumpleaños.
- b. He acabado de realizar el ejercicio como tú me habías explicado.
- c. Como no has venido, pensé que no querías verme.
- d. No me aprietes tanto, que me haces daño.
- e. No ha encontrado el libro porque no lo ha buscado.
- \*25.** Señala cuáles de estas oraciones son subordinadas adverbiales condicionales:
- a. Si mis padres me lo permiten, voy a hacer unas obras en casa.
- b. Cuando regreses a casa, llámame.
- c. Lo habrá hecho, cuando él lo dice.
- d. Si tuviera más dinero, compraría algunas fincas.
- e. Quiero que me digas si vas a ir a esa fiesta.
- f. ¡Si será ignorante, el pobre!
- \*26.** Señala las proposiciones adverbiales concesivas:
- a. Aunque era muy joven, sabía muchas cosas de la vida.
- b. Te he preguntado por saber qué pensabas.
- c. Iremos contigo aunque te opongas.
- d. A pesar de que es muy complicado, sé que lo voy a lograr.
- e. Me conformo con que me lo presentes.
- \*27.** Señala cuáles de estas subordinadas adverbiales son consecutivas:
- a. Come tanto que ha engordado más de diez kilos.
- b. A mí me gusta comer tanto como a ti.
- c. No voy al parque porque no quiero encontrarme allí con mis compañeros.
- d. Trabaja tanto que por las noches está siempre muy cansado.
- e. No me apetece salir, así que hoy voy a quedarme en casa.
- \*28.** Señala cuáles de estas oraciones son comparativas:
- a. Este champú es menos suave que el que compraste ayer.
- b. Es tan inteligente que lo han contratado en dos empresas.
- c. Laura lee más de lo que tú piensas.
- d. Así es como yo quiero que te comportes.
- e. Luis ha estudiado tanto como tú.
- \*\*29.** Tipo de subordinada (sustantiva o adverbial) que introduce el infinitivo en cada una de estas oraciones:
- a. Hacer los deberes es una de tus obligaciones:
- b. He venido a consultarte sobre tu último libro:
- c. Me gustaría ver de nuevo esa película:
- d. Quiero consultar a un buen abogado:
- e. Por haber venido tan tarde no he podido comprar nada:
- \*\*30.** Indica el tipo de subordinada (adjetiva o adverbial) que introduce el participio en cada una de estas oraciones:
- a. Hechas las presentaciones, cada uno regresó a su puesto:





- b. La propuesta presentada por tu compañero no ha gustado nada:
- c. Los informes entregados por el fiscal han resultado definitivos:
- d. Una vez terminado el programa, mandó a los niños a acostar

\*\*\*31. Señala los nexos, distingue las proposiciones y di el tipo y subtipo de subordinada:

1. Realizó todo el trabajo sin proferir ninguna queja.
2. Siempre hace sus deberes como le dice el profesor.
3. Cuando salga el sol, tengo que ir a trabajar.
4. Se dirigió a la escuela andando todo el trayecto.
5. Antes de que caiga la noche, cerrad todas las puertas.
6. Siempre estaré donde tú digas.
7. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
8. Si no tienes dinero, no puedes acompañarme.
9. No eres madrileño porque no has nacido en Madrid.
10. Ganó tanto dinero que pudo construirse un chalet en las afueras.
11. He invertido mucho dinero en ese negocio con el fin de obtener cuantiosos beneficios.
12. Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe.
13. Habla tanto como trabaja.
14. Como dijo Luis XIV, el estado soy yo.
15. Según me dijo tu madre, tú no estás autorizado a salir.
16. Me iré donde nadie me descubra.
17. El pueblo donde nací se está quedando deshabitado.
18. El ejército marchó por donde no habían sido instaladas las minas
19. Ésta es la ciudad donde hay un buen casino.



20. Aunque llores no lo convencerás.
21. Con tal que no llegues tarde, puedes asistir a la cena.
22. Si no pagas, no puedes entrar.
23. Lo hice para que vieses mis aptitudes.
24. Yo leo mejor que tú escribes.
25. Para que no digas que soy usurero, toma mil pesos.
26. Aun transido de dolor, se fue a trabajar.
27. No iré al cine ya que no tengo dinero.
28. Ese empleado es tan inútil que lo despediré.
29. Ten cuidado pues en esa calle hay muchos ladrones.
30. Había tantos baches que no se podía circular.
31. Puesto que estás ya preparado, vámonos al cine.
32. Si hace buen tiempo, saldremos de excursión.
33. A poco que te apresures, llegarás a tiempo.
34. Con tal que llegues temprano, me encontrarás.
35. Con solo pagar la cuota, eres socio.
36. A pesar de estudiar mucho, lo suspenden.
37. Pese a no tener dinero lo acogen muy bien en todas partes.
38. Finalizado el trabajo, toma tu salario.
39. Habiendo terminado la recolección, puedes comprar tu ajuar.
40. Llovía tanto que me mojé hasta la camiseta.




41. Aunque cogió el paraguas os mojasteis igualmente.
42. Cuando volvió a hablar, su voz sonaba más ronca, insegura me parecía a mí.
43. Don Juan sabía que todos le miraban porque, aunque no podía ver los ojos de nadie, los sentía clavados en los suyos
44. El resultado ha sido peor que el que se produjo el año pasado.
45. Estando jugando al fútbol, se le perdió el reloj.
46. Me ha costado tanto llegar hasta aquí que sólo deseo descansar.
47. Diciendo esto conseguirá el aplauso.
48. Por ocupado que esté, te atiende.
49. Tenemos un contrato que cumplir.
50. Acabando el partido me marchó
51. Aun siendo real parece mentira.
52. Apenas hablé un poco, cuando se callaron todos.
53. Siempre me he comportado como tú me ordenaste.
54. Realiza los ejercicios como puedas
55. Siempre que vengas acompañado, podrás pasar la aduana.
56. Si es verdad, no tienes nada que temer.
57. Realizó bien el encargo para congraciarse con su jefe.
58. Para recoger hay que sembrar.
59. Incluso abonado el importe de la consumición, no le dejaron salir del bar.
60. Si bien dispuesto todo, no se presentaron.
61. Dicha la verdad, te creo.




62. Aun pagando el alquiler no podrás seguir disfrutando de mi piso.
63. Escuchando con atención te darás cuenta de todo.
64. Incluso nevando podremos llegar al refugio.
65. Te espero donde tú sabes.
66. Rindo mucho más donde estoy que antes.
67. Cuando hablaba se reía la gente.
68. Antes que hablara, la gente se marchaba.
69. Hizo el pastel como indicaba la receta.
70. Lo quería como si fuese su hijo.
71. Me estoy mojando porque llueve a cántaros.
72. Llueve, luego me mojo.
73. Coge el paraguas para que no os mojéis.
74. Si coge el paraguas no os mojaréis.
75. Haciendo lo que le gusta, no se divierte.
76. Entusiasmados por el acto, los asistentes prorrumpieron en aplausos.
77. Hecha la propuesta, podemos empezar.
78. Estoy leyendo una obra interesante, así que no me molestes.
79. Preséntate antes de comer.
80. Al toser me duele la garganta.
81. A fuerza de gritar se le enmudeció la voz.
82. En vista de que no me atiendes me marchó.



83. Con chillar no se resuelve nada
84. Colocados en gradas preferentes, los invitados presenciaron el partido.
85. De haberlo sabido te hubiera avisado.
86. Acércate para que te vea.

32. Responde el cuestionario 

### III. ORTOGRAFÍA: ¿Juntas o separadas?

\*33. Responde el cuestionario 

### LITERATURA

\*\*\*Tarea en grupo y colaborativa: Littera, X